

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЮМОРА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

*Алексич Е.В.*

Россия, Московский университет МВД России имени В.Я. Кикотя  
e.aleksic@mail.ru

*Мамонова Е.А.*

Россия, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина  
mamonovaelizaveta@yandex.ru

**Аннотация:** Рассматриваются социокультурные особенности юмора в английском и русском языках. На основе анализа примеров юмора из медиа и интернет-пространства обеих стран выявляются их сходства и различия. Рассмотрены темы, которые являются наиболее употребляемыми в юморе обеих стран, проанализированы их характерные особенности. Доказано, что юмор отражает менталитет страны изучаемого языка, что позволяет использовать его для обучения будущих специалистов.

**Ключевые слова:** русский юмор, британский юмор, менталитет, эрративы, интернет-мем.

Юмор – важный элемент коммуникации, затрагивающий каждую сферу жизни человека, и выполняющий большое количество разнообразных задач. В своей работе А. Сергеев, Л. Макарова, Л. Одинцова пишут, что юмор является способом сплочения и установления связей внутри социальной группы, инструментом формирования групповой идентичности, выступает средством снятия стресса, установления и поддержания своего статуса в коллективе [1]. В рамках языкового обучения обучающийся осваивает не только предметные знания, но и знания о культуре страны изучаемого языка.

Е. Гнусарькова проводила исследование о причинах непонимания английского юмора, в котором отмечала, что юмор связан с ценностями и жизненными ориентирами, включает в себя нюансы и отражает менталитет своего народа [2]. Такая тесная взаимосвязь юмора с менталитетом его народа позволяет использовать его в качестве средства многостороннего обучения и воспитания будущих специалистов, помогая им глубже и детальнее проникнуться иной культурой. Для успешного использования юмора как средства общения и обучения английскому языку необходимо понимать, какие есть сходства и различия между юморами своей страны и страны изучаемого языка.

Целью данной статьи является исследование сходств и различий между британским и русским юмором. Для этого поставлены следующие задачи: определить, какие темы являются наиболее употребляемыми в юморе обеих стран, выявить характерные особенности русского и английского юмора, найти и проанализировать примеры анекдотов, комедийных фильмов, выяснить, как менталитет влияет на создание и восприятие юмора. Менталитет играет не меньшую роль в понимании иностранного юмора, чем понимание языка.

Отличительные особенности русского и английского юмора рассматривались в работах многих авторов: П.А. Безлейкой, О.Н. Болдыревой, Суань Жаньжань, А.Н. Зельфиевой, А.С. Мукараповой, Ао Линлу, Ю.Ф. Степановой, И.С. Шишкиной, М. Шуангшунга.

В ходе своего исследования А. Зельфиева вывела, что наиболее распространёнными чертами английского юмора считаются: низкая частотность приёмов недосказанности, синтаксическая чистота, низкая частотность абстрактных понятий и специфической лексики. Наиболее популярными темами являются социальное и расовое неравенства, высмеивание глупости и негативных черт человека, тема отношений между мужчинами и женщинами [3].

Тема семейных отношений, в частности, отношений между мужчиной и женщиной, характерна и для русского юмора. При этом, отмечает Н. Адли в своей статье, образы мужа и жены стереотипны, мужчина описывается как менее способная и интеллектуальная фигура, в то время как женщина представлена сильной и всё умеющей [4].

«Только у слабой женщины мужчина во всём виноват! У сильной он ещё и наказан». С одной стороны, это шутка, построенная на разрыве ожиданий, связанных с представлениями о гендерных ролях. С другой, отражение реальности, в которой российские женщины в ходе исторических событий брала на себя стереотипно мужские обязанности.

В то же время шутки на тему негативных человеческих качеств свойственны и русской, и английской культурам. Так, например, высмеиваются лень и склонность злоупотреблять алкогольными напитками:

«Когда у меня есть свободное время, я лежу и отдыхаю, а когда его нет — я просто лежу, но с тревогой».

«I'm on a whiskey diet. I've lost three days already» (Я на диете, в которую входит только виски. Потерял уже три дня!)

«— Что будет, если выпить много водки?

— Будет послезавтра!»

Тема погоды часто затрагивается англичанами, в их шутках отмечается туманный и дождливый климат:

«Our weather bureau is actually an umbrella organization»

«What do you call a sunny day in London? A miracle!»

Подобные шутки есть и в русской культуре, однако они затрагивают более знакомую русскому человеку реальность, отражая отношение к морозной погоде и длинной зиме:

«Накануне шёл мокрый снег, а ночью подморозило. И когда утром я шёл на работу, то понял, почему в России лучшие фигуристы...»

В данном случае можно найти аналогичные высказывания, обращаясь к погоде определённых регионов. Санкт-Петербург, культурная столица России, славится холодным летом и частыми осадками, так же, как Лондон, и может служить аналогом для шуток:

“В Библии написано, что дождь шел 40 дней и 40 ночей, они назвали это катастрофой. В Питере это называется лето”

Актуальной и для британцев, и для россиян является тема системы здравоохранения, здоровья, визитов к врачам. Анекдоты строятся по схожей схеме: пациент обращается за медицинской помощью, и получает нелепый совет, завязанный на игре слов:

«I went to the doctor because I'd broken my arm in three places. He said “stop going to those places”» (Я пошёл к врачу, потому что сломал руку в трёх местах. Он посоветовал больше в эти места не ходить)

«— Доктор, у меня спина болит, когда я просыпаюсь по утрам.

— Просыпайтесь в обед»

В эту же категорию входят шутки и сатирические комиксы о непонятном для пациентов почерке врачей.

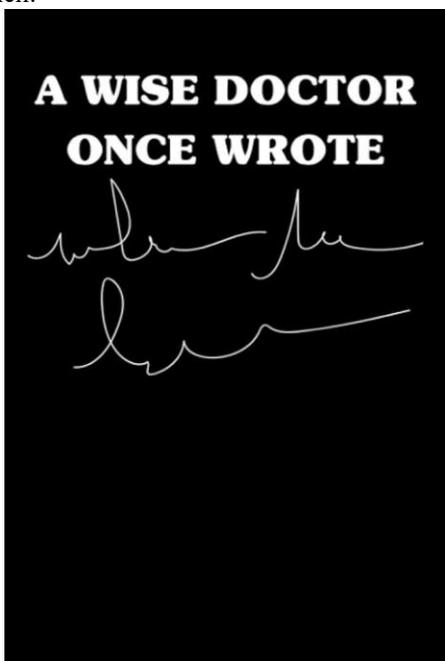


Рисунок 1 -Обложка книги с шуткой про почерк

## Врачи такие

– Иди в аптеку и купи вот это:

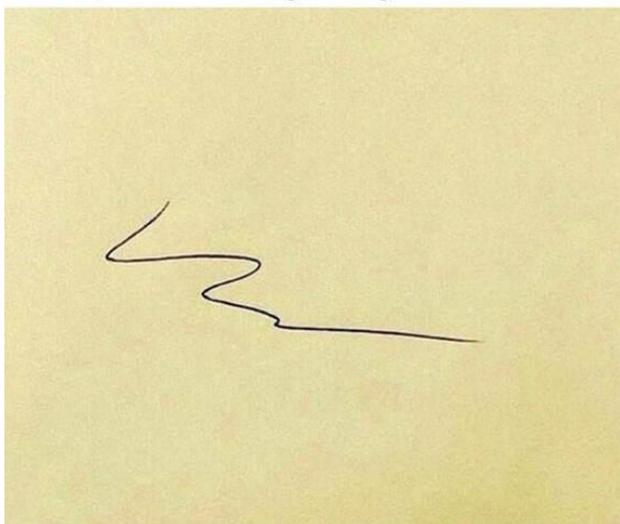


Рисунок 2. - Русский мем про почерк врачей

По мнению Ю. Степановой в английском обществе существуют негласные правила, связанные с тем, что в нём приветствуются скромность и сдержанность. Излишняя серьёзность, хвастовство и сентиментальность порицаются, что стало причиной, по которой ирония, и, в частности, самоирония, стали характерной чертой британского юмора. При этом истинный посыл самоуничижительных шуток зачастую противоположный, и отмечает положительные стороны [5]. Так невозмутимость, присущая англичанам, отражается в британском юморе, придавая комический эффект за счёт невозмутимого ответа или вида говорящего. В рассмотренной ранее сцене из «Монти Пайтон и священный грааль», комическим является преувеличенно спокойная реакция рыцаря на нападки короля и отсечение собственных конечностей.

Вежливость и формальность англичан так же становится поводом для самоиронии. Так, блог под названием Great British Memes пишет:

Brit 1: Excuse me, sorry, can I just... (Извините, простите, можно я просто...)

Brit 2: Yes, of course, sorry (Да, конечно, извините)

Brit 1: Sorry, thanks (Извините, спасибо)

\*Both Brits somehow knows what's happening\* (Оба британца каким-то образом понимают что происходит)

В подобных примерах мы наблюдаем, как раскрываются культура, менталитет, картина мира британцев в их юмористических произведениях и анекдотах. Яркая эмоциональная окраска делает информацию простой для запоминания. Обстановка и поведение действующих лиц иллюстрируют реалии и нормы, привычные англичанам, что представляет простор для единовременного изучения обучающимися их языка и культуры, а так же мотивирует их к усвоению новых знаний и сопоставлению их с уже имеющимися познаниями о своей и чужой культуре, что ведёт к росту не только профессиональных навыков, но и личностных качеств.

П. Безлейкая отмечает, что русский юмор тоже славится частым использованием самоиронии, «чёрного» юмора и демагогии [6]. При этом самоирония россиян, как представлено в статье М. Шуангшунга, отражает недовольство окружающей реальностью, политикой и общественной жизнью, высоким уровнем преступности [7]. А. Мукарапова так же отмечает тему преступности в контексте самоиронии, использование стереотипов о своей культуре и образе русского человека в шутках и высказываниях, ссылаясь на стереотип о склонности русского человека к нелегальной деятельности:

«Звонит один русский другому:

- Вась, как дела?

- Слушай, можно я тебе перезвоню? Я сейчас на кладбище.

- Блин! Кто это тебя?» [8, с. 92].

Русский юмор часто использует нестандартный язык, разговорную речь, грамматические ошибки и интонационные изменения для достижения юмористических языковых эффектов. [9] Примеры эрративов: высказывания «узбагойзя», «превед медвед», «вы рыбов продаёте?». Они используются для гиперболизации переданной информации, придания ей большей запоминаемости, комический эффект достигается за счёт придания сообщению детской окраски.

Для понимания юмора так же стоит обратить внимание на образы персонажей, часто используемых в юмористических контекстах. Так, частыми героями русских анекдотов, являются Штирлиц, маленький Вовочка, стереотипная «глупая блондинка». Эти образы сами по себе вызывают ассоциации и закладывают

определённые ожидания. Англичанин, для которого связь между цветом волос девушки и её умственными способностями не так очевидна, не поймёт шутки. В свою очередь, в британском и американском юморе объектом шуток выступает Карен, собирательный образ вздорной белой женщины среднего возраста. У русского человека так же не возникает ассоциаций с этим образом и именем, что делает шутки менее понятными.

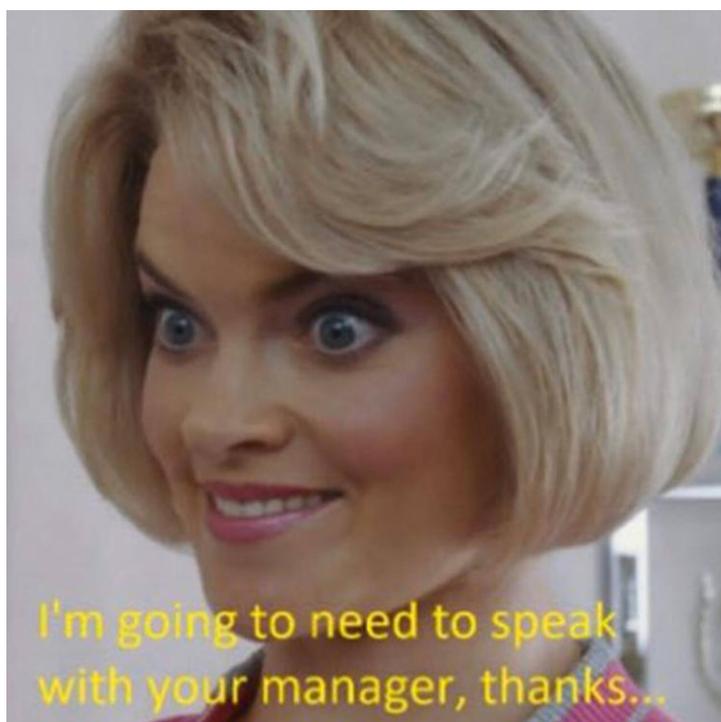


Рисунок 3. - Мем с участием Карен

Таким образом, в ходе исследования было выявлено, что для русского и британского юмором общей чертой является склонность к самоиронии. При этом британское чувство юмора больше концентрируется на положительных чертах англичанина, в то время как русский юмор больше сконцентрирован на негативных качествах. Юморы обеих культур затрагивают схожие темы, такие как погода, отношения, здравоохранение, на которые накладываются особенности менталитета. Понимание менталитета представителей другой культуры является важным условием формирования и развития лингвокультурологической компетенции, необходимой для успешной деятельности специалиста, что делает изучение юмора привлекательным инструментом обучения.

#### Литература

1. Сергеев А.А., Макарова Л.С., Одинцова Л.А. Исследование чувства юмора как элемента неформальной коммуникации // Вести Волгоградского гос. ун-та. Сер. 11, Естеств. науки, 2012. №2(4) С. 73-77.
2. Гнусарькова Е.В. Непонимание английского юмора // Актуальные проблемы языка и культуры: традиции и инновации. Арзамас, 2020. С. 154-155.
3. Зельфиева А.Н., Шишкина И.С. Лингвокультурологические особенности англоязычного юмора в кинематографе и художественной литературе // Journal of Shadrinks State pedagogical university. No.3 (55), 2022. С. 152
4. Адли Н.Б.А. Юмор как элемент русской и малазийской картины мира // Мир глазами молодых. Студенческие чтения. Курск, 2019. С. 29-33.
5. Степанова Ю.Ф. Специфика английского юмора // Инновационная экономика и общество, 2014. №2(4) С. 107-112.
6. Безлейкая П.А. Сравнительный анализ русского и английского юмора // Актуальные исследования языка и культуры: теоретические и прикладные аспекты. СПб., 2020. С. 113-115.
7. Шуангшуанг М. Лингвокультурологический анализ русского юмора // Молодой ученый. 2015. №24(104). С. 879-882.
8. Asel. K. Mukarapova Linguocultural analysis of jokes as the source of ethnic stereotype in the English, Russian, and Kyrgyz languages, Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics, 2019. №3. С. 92
9. Болдырева О.Н., Линду Ао, Жаньжань Суань Юмор как социокультурное явление в русском и китайском языках // Коммуникативные исследования. 2020 Т. 7 №3. С.568-581.